



### EAFI Summit poster abstracts and biographies

Title	Developing and disseminating OHS terminology in German as a minority language in South Tyrol, Italy
Author(s) and affiliation	Elena Chiochetti (Institute for Applied Linguistics, Eurac Research, Bolzano, Italy)
Biographical note(s)	<b>Elena Chiochetti</b> is a senior researcher at the Institute for Applied Linguistics of Eurac Research in Bolzano, Italy. She holds a degree in English and German Translation studies from the University of Trieste and a PhD from the University of Bologna/Forlì. Her research interests include comparative terminology work in the legal domain, terminology standardisation, terminology workflows, specialised translation, multilingual LSP dictionaries and databases as well as multilingual business communication. Her recent publications in national and international journals and books concern these topics. She has also experience in teaching and training, project acquisition and management as well as consulting companies on multilingual policies and practices.
Abstract	The poster illustrates strategies for developing and disseminating consistent Occupational Health and Safety (OHS) terminology for German as a local-only minority language in South Tyrol, Italy. The challenge lies in the interdisciplinary nature of OHS terminology, which is partly legal, but often very technical. While legal terminology is system-bound, terminology from chemistry, engineering, etc. is much more international. These two sets of OHS terms therefore call for different strategies. We also address relevant dissemination strategies, because language (hence terminology) is a key aspect in training and education and ultimately contributes to improving workplace safety.

Teideal	<a href="#">Téarmaí Sláinte agus Sábháilteachta Ceirde sa Ghearmáinis mar theanga mhionlaigh a fhorbairt agus a scaipeadh sa Tioróil Theas, an Iodáil</a>
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	<a href="#">Elena Chiochetti (Institiúid na Teangeolaíochta Feidhmí, Taighde Eurac, Bolzana, an Iodáil)</a>
Nóta(i) beathaisnéise	<a href="#">Elena Chiochetti: Is taighdeoir sinsearach í in Institiúid na Teangeolaíochta Feidhmí</a>

	<p>in Taighde Eurac in Bolzana san Iodáil. Tá céim i léann aistriúcháin an Bhéarla agus na Gearmáinise ó Ollscoil Trieste agus PhD ó Ollscoil Bologna/Forli aici. I measc na spéiseanna taighde atá aici, tá an téarmaíocht chomparáideach i réimse an dlí, caighdeánú téarmaí, sruthanna oibre téarmaíochta, aistriúchán speisialaithe, foclóirí agus bunachair téarmaí ilteangacha sainfheidhme, chomh maith le cumarsáid ghnó ilteangach. Is leis na hábhair sin a bhaineann na foilseacháin is déanaí léi in irisí náisiúnta agus idirnáisiúnta. Tá taithí aici freisin ar theagasc agus oiliúint, bainistiú tionscadal, chomh maith le comhairle a chur ar chomhlachtaí maidir le polasaithe agus cleachtais ilteangacha.</p>
Achoimre	<p>Léiríonn an póstaer seo straitéisí chun téarmaíocht chomhsheasmhach Sláinte agus Sábháilteachta Ceirde (SSC) sa Ghearmáinis mar theanga mhionlaigh áitiúil a fhorbairt agus a scaipeadh sa Tioróil Theas, an Iodáil. Is é cineál idirdhisciplíneach na dtéarmaí SCC a thugann an dúshlán sa chaoi is go mbaineann siad leis an dlí go bpointe áirithe ach go mbíonn roinnt acu an-teicniúil. Cé go mbíonn téarmaí dlí faoi cheangal córais, bíonn téarmaí ceimice, innealtóireachta, etc. i bhfad níos idirnáisiúnta. Bíonn straitéisí éagsúla ag teastáil chun plé leis an dá shraith de théarmaí SSC. Pléifimid le straitéisí scaipthe ábhartha freisin, mar is gné lárnach í an teanga (agus de bharr sin, téarmaí) den oiliúint agus den oideachas agus, i ndeireadh na dála, cuireann sí le sábháilteacht san ionad oibre.</p>

Titre	Développer et disséminer la terminologie SST en allemand comme langue d'une minorité, dans le Sud-Tyrol (Italie)
Auteur(e.s) et affiliation	Elena Chiochetti (Institut de Linguistique Appliquée, <i>Eurac Research</i> , Bolzano, Italie)
Notice(s)	<p><b>Elena Chiochetti</b> est chercheur principal à l'Institut de Linguistique Appliquée d'Eurac Research à Bolzano, en Italie. Titulaire d'une licence en traductologie anglais-allemand, à l'Université Trieste, et d'un doctorat à l'Université de Bologne/Forli. Ses centres d'intérêt incluent le travail terminologique comparé dans le domaine juridique, la normalisation terminologique, les flux terminologiques, la traduction spécialisée, les dictionnaires et bases de données multilingues de langues sur objectif spécifique, ainsi que la communication d'affaires multilingue. Ses publications récentes dans des revues nationales et internationales concernent ces thèmes-là. Expériences d'enseignante et de formatrice, mais également dans l'acquisition et la gestion de projets ainsi que dans le conseil des compagnies en matière de politiques et de pratiques linguistiques en contextes multilingues.</p>
Résumé	<p>L'affiche illustre les stratégies de création et de dissémination d'une terminologie consistante de la santé et sécurité au travail (SST), en allemand comme langue vernaculaire d'une minorité linguistique dans le Sud-Tyrol, en Italie. Le principal défi réside dans le caractère interdisciplinaire de la terminologie de la SST, qui est en partie juridique, mais souvent technique. Si la terminologie du Droit est dépendante du système juridique en place, la terminologie chimique ou d'ingénierie etc. est plus internationale. Ces deux ensembles de termes SST se prêtent donc à des stratégies différentes. Nous aborderons également la question des stratégies de dissémination pertinentes, puisque la langue (et donc la terminologie) représente(nt) un aspect clé de la formation et de l'éducation, contribuant en définitive directement à l'amélioration de la sécurité du travail.</p>

Title	Translators Taking Charge of Their Terminology
Author(s) and affiliation	Ivanka Rajh (Zagreb School of Economics and Management) Monika Blagus (Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb)
Biographical note(s)	<b>Ivanka Rajh</b> is a senior lecturer at Zagreb School of Economics and Management. Her main research interests are terminology and LSP teaching. She is an accredited conference interpreter for the EU institutions, as well as an active member of the Croatian Society of Conference Interpreters and the Translator and Interpreter Interest Group (TIIG) of the Croatian Chamber of Economy.  <b>Monika Blagus</b> is working as a postdoctoral researcher at the Department for German Language and Literature at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb. Her research interests lie primarily in the areas of the hermeneutical approach in Translation Studies, specialised translation and musical terminology.
Abstract	Carefully built and standardized terminology plays a crucial role in (intercultural) communication. Since translation studies are a young discipline globally and even younger in Croatia, some of the Croatian terminology regarding translation (services) is inconsistent or does not exist. As a way of solving some of the crucial terminological issues, a group of well-experienced translators gathered under the Translator and Interpreter Interest Group of the Croatian Chamber of Economy decided to translate the ISO standard 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services into Croatian. The poster will present the translating process and the most interesting terminological problems and their solutions.

Teideal	<a href="#">Aistritheoirí ag tógáil a dtéarmaí de lámh</a>
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Ivanka Rajh (Scoil Eacnamaíochta agus Bainistíochta Shágraib) Monika Blagus (Dámh na nDaonnachtaí agus na nEolaíochtaí Sóisialta, Ollscoil Shágraib)
Nóta(i) beathaisnéise	<b>Ivanka Rajh:</b> Is léachtóir sinsearach i Scoil Eacnamaíochta agus Bainistíochta Shágraib í. Is iad na príomhspéiseanna taighde atá aici ná téarmeolaíocht agus teagasc na teanga sainfheidhme. Is ateangaire comhdhála creidiúnaithe d’institiúidí an Aontais Eorpaigh í, chomh maith le bheith ina ball de Chumann Ateangairí Comhdhála na Cróite agus de Ghrúpa Sainleasa Aistritheoirí agus Ateangairí de chuid Chomhlachas Eacnamaíochta na Cróite.  <b>Monika Blagus:</b> Is taighdeoir iar-dhochtúireachta í i Roinn Theanga agus Litríocht na Gearmáinise i nDámh na nDaonnachtaí agus na nEolaíochtaí Sóisialta, Ollscoil Shágraib. Is iad na príomhspéiseanna taighde atá aici ná an cur chuige heirméineotach i leith Léann an Aistriúcháin, an t-aistriúchán speisialaithe, agus téarmaíocht an cheoil.
Achoimre	Tá ról rí-thábhachtach ag téarmaíocht chaighdeánaithe arna cruthú go cúramach i gcumarsáid (idirchultúrtha). Toisc gur disciplín óg é léann an aistriúcháin ar fud an domhain agus níos óige arís sa Chróit, tá na téarmaí aistriúcháin (seirbhísí

	aistriúcháin) neamhréireach nó ní ann dóibh in aon chor. Chun dul i ngleic le roinnt de na saincheistanna móra téarmaolaíochta, tháinig grúpa aistritheoirí oilte le chéile faoin nGrúpa Sainleasa Aistritheoirí agus Ateangairí de chuid Chomhlachas Eacnamaíochta na Cróite agus shocraigh siad go n-aistroidís Caighdeán ISO 17100:2015 ISO Seirbhísí Aistriúcháin - Riachtanais le haghaidh seirbhísí aistriúcháin sa Chróitis. Cuirfidh an póstaer seo an próiseas aistriúcháin in iúl chomh maith leis na fadhbanna téarmaolaíochta is spéisiúla agus na réitigh a bhaineann leo.
--	---

Titre	Traducteurs assumant la responsabilité de leur terminologie
Auteur(e.s) et affiliation	Ivanka Rajh (École d'économie et de gestion de Zagreb) Monika Blagus (Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb)
Notice(s) biographique(s)	<b>Ivanka Rajh</b> est maître de conférences à l'École d'économie et de gestion de Zagreb. Ses centres d'intérêt sont la terminologie et l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques. Elle est interprète de conférence accréditée auprès des institutions européennes, et membre actif de la Société Croate des interprètes de Conférence et du Groupe d'intérêt des traducteurs et interprètes (TIIG) de la Chambre d'Économie Croate.  Monika Blagus travaille en tant que chercheur postdoctoral au Département de langue et littérature allemande de la Faculté des sciences humaines et sociales, à l'université de Zagreb. Ses centres d'intérêt sont l'approche herméneutique en traductologie, la traduction spécialisée et la terminologie musicale.
Résumé	La terminologie soigneusement construite et normalisée joue un rôle crucial dans la communication (interculturelle). Puisque la traductologie est une jeune discipline partout dans le monde, et encore plus récente en Croatie, la terminologie croate concernant la traduction et les services d'interprétation et de traduction est, dans certains cas, inconsistante, voire complètement absente. Pour remédier aux principaux problèmes terminologiques en la matière, des traducteurs chevronnés, réunis sous le Groupe d'intérêt des traducteurs et interprètes (TIIG) de la Chambre d'Économie Croate ont décidé de traduire de l'anglais, en croate, la norme ISO 17100:2015 <i>Translation services – Requirements for translation</i> (Services de traduction – exigences pour la traduction). L'affiche présentera le processus de traduction de cette norme, et les problèmes terminologiques les plus intéressants que ce projet aura soulevés, ainsi que les solutions proposées.

Title	Management of Diastatic Variation in Medical Settings: On the Collaboration within the YourTerm MED Project
Author(s) and affiliation	Elisa Callegari (Former trainee at Terminology Coordination Unit, European Parliament, Schuman Traineeship 2019-2020) Giorgio Maria Di Nunzio (Department of Information Engineering and Department of Mathematics, University of Padua) Rodolfo Maslias (Terminology Coordination Unit, European Parliament) Federica Vezzani (Department of Linguistics and Literary Studies, University of Padua)

Biographical note(s)	<p><b>Elisa Callegari</b> holds a BA in Translation and Interpretation from the SSML University of Turin (Italy) and an MA in Translation Studies from Paul-Valéry University of Montpellier (France). In October 2019, she started a traineeship at the Terminology Coordination Unit of the European Parliament in Luxembourg. Later on, she worked as a terminologist at Délégation Générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) in Paris. As a volunteer translator of Cochrane, she has been translating abstracts of clinical trial systematic reviews from English into French since 2020.</p> <p><b>Giorgio Maria Di Nunzio</b> is Associate Professor at the Department of Information Engineering of the University of Padua. His main research interests are: Interactive Machine Learning, Medical Information Retrieval, Open Data Science. He is currently Member of the Technical Scientific Committee and Representative of the University of Padua Digital Library and the Open Science initiative of the University of Padua Library System.</p> <p><b>Rodolfo Maslias</b> has worked as translator at the European Parliament since 1981 and in 2008 he founded the Terminology Coordination Unit, which he has headed since then. He has been teaching terminology since 1998 at several universities (Ionian University GR, Savoie Mont-Blanc FR, University of Luxembourg, Vigo E, a.o.) and is curator for postgraduate theses. He was Head of Cabinet of the Minister of Culture in Greece, cultural advisor to the Mayor of Athens and Secretary-General of the Network of European Capitals of Culture. He is a member of the European Cultural Parliament and of many academic or institutional terminology bodies and boards.</p> <p><b>Federica Vezzani</b> is a post-doctoral researcher at the Department of Linguistics and Literary Studies of the University of Padua. Her main research interests focus on terminology, terminography and specialized translation. She works on the development and implementation of the multilingual terminological database for the medical domain TriMED, the Commercial terminology rEsource (CAMEO), and the FAIRterm Web Application for the compilation of standardised multilingual terminological records according to the FAIR guiding principles.</p>
Abstract	<p>This poster presents the terminological workflow and the outputs resulting from the collaboration between the Terminology Coordination Unit (TermCoord) and the University of Padua which engaged in the YourTerm MED project. In particular, we describe three sub-projects performed in order to document terminology related to complementary and alternative medicine, pathology and eponyms commonly used in this specialized domain. Furthermore, as an output of this fruitful collaboration, we describe the FAIRterm web application specifically designed for carrying out terminology work in numerous YourTerm projects and for promoting collaboration and coordination among partner universities.</p>

Teideal	<p><a href="#">Bainistiú na héagsúlachta diastrataí i suíomhanna leighis: maidir le comhordú sa Tionscadal YourTerm MED</a></p>
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	<p><a href="#">Elisa Callegari (iar-oiliúnaí san Aonad um Chomhordú Téarmaíochta, Parlaimint na hEorpa, Cúrsa Oiliúna Schuman 2019-2020)</a>  <a href="#">Giorgio Maria Di Nunzio (Roinn na hInnealtóireachta Faisnéise agus Roinn na Matamaitice, Ollscoil Padua)</a>  <a href="#">Rodolfos Maslias (an tAonad um Chomhordú Téarmaíochta, Parlaimint na hEorpa)</a></p>

	Federica Vezzani (Roinn na Teangeolaíochta agus an Léinn Liteartha, Ollscoil Padua)
Nóta(i) beathaisnéise	<p><b>Elisa Callegari:</b> Tá BA san Aistriúchán agus Ateangaireacht ó Ollscoil Turin (an Iodáil) agus MA sa Léann Aistriúcháin ó Ollscoil Paul-Valéry Montpellier (an Fhrainc) aici. Thosaigh sí ar chúrsa oiliúna i nDeireadh Fómhair, 2019 san Aonad um Chomhordú Téarmaíochta i bParlaimint na hEorpa, Lucsamburg. Ina dhiaidh sin, chaith sí seal ag obair mar théarmeolaí leis an <i>Délégation Générale à la langue française et aux langues de France</i> (DGLFLF) i bPáras. Tá sí ag aistriú achoimrí de léirmheasanna córasacha i leith trialacha cliniciúla ó Bhéarla go Fraincis ó 2020 ina ról mar aistritheoir deonach le Cochrane.</p> <p><b>Giorgio Maria Di Nunzio:</b> Is Ollamh Comhlach é i Roinn na hInnealtóireachta Faisnéise in Ollscoil Padua. Is iad na príomhspéiseanna taighde atá aige ná: Meaisínfhoghlaim Idirghníomhach, Aisghabháil Faisnéise Leighis, Eolaíocht Sonraí Oscailte. Is ball é den Choiste Teicniúil Eolaíochta agus is Ionadaí é ar Leabharlann Dhigiteach Ollscoil Padua agus ar Thionscnamh Eolaíochta Oscailte de Chóras Leabharlainne Ollscoil Padua.</p> <p><b>Rodolfo Maslias:</b> Ina aistritheoir i bParlaimint na hEorpa ó 1981 i leith agus bhunaigh sé an tAonad um Chomhordú Téarmaíochta in 2008 agus tá sé ina cheann air ó shin. Tá sé ag múineadh na téarmeolaíochta ó 1998 i leith in ollscoileanna éagsúla (Ollscoil na hIóine sa Ghréig, Ollscoil Savoie Mont-Blanc sa Fhrainc, Ollscoil Lucsamburg, Vigo E, i measc ollscoileanna eile) agus is stiúrthóir tráchtas iarchéime é. Bhí sé mar Cheann ar Chomh-aireacht Aire Cultúir na Gréige, ina chomhairleoir cultúrtha ag Méara na hAithne, agus ina Ard-Rúnaí ar Líonra Phríomhchathracha Cultúir na hEorpa. Is ball é de Pharlaimint Chultúrtha na hEorpa agus de roinnt comhlachtaí agus bord téarmeolaíochta acadúla nó institiúideacha.</p> <p><b>Federica Vezzani:</b> Taighdeoir iar-dhochtúireachta is ea í i Roinn na Teangeolaíochta agus an Léinn Liteartha, Ollscoil Padua. Is iad na príomhspéiseanna taighde atá aici ná an téarmeolaíocht, an téarmagrafaíocht agus an t-aistriúchán speisialaithe. Tá sí ag obair ar an mbunachar téarmaí ilteangach don réimse leighis, TriMED, a fhorbairt agus a chur i bhfeidhm, an acmhainn téarmeolaíochta tráchtála (CAMEO), agus an feidhmchlár gréasáin FAIRterm chun taifid téarmaí ilteangacha chaighdeánaithe a thiomsú de réir threoirphrionsabail FAIR.</p>
Achoimre	Léiríonn an póstaer seo an sruth oibre téarmeolaíochta agus na torthaí a tháinig as an gcomhoibriú idir an tAonad um Chomhordú Téarmaíochta (TermCoord) agus Ollscoil Padua ar an tionscadal YourTerm MED. Cuirimid síos ar thrí fho-thionscadal ar leith a rinneadh chun doiciméadú a dhéanamh ar théarmaí a bhaineann leis an leigheas comhlántach agus an leigheas malartach, an phaiteolaíocht, agus eapainmneacha atá coitianta sa sainréimse seo. Chomh maith leis sin, mar thoradh ar an gcomhoibriú fóna seo, cuirimid síos ar fheidhmchlár gréasáin FAIRterm a saindearadh chun obair théarmeolaíochta a dhéanamh ar thionscadail éagsúla YourTerm agus chun comhoibriú agus comhar idir ollscoileanna comhpháirtíochta a chur chun cinn.
Titre	<b>Gestion de la variation diastratique dans les milieux médicaux. Sur la collaboration à l'intérieur du Projet YourTerm MED</b>

Auteur(e.s) et affiliation	<p>Elisa Callegari (L'Unité de coordination de la terminologie, Parlement européen)  Giorgio Maria Di Nunzio (Département d'ingénierie informatique et Département de mathématiques, Université de Padoue)  Rodolfo Maslias (L'Unité de coordination de la terminologie, Parlement européen)  Federica Vezzani (Département de linguistique et d'études littéraires, Université de Padoue)</p>
Notice(s) biographique(s)	<p><b>Elisa Callegari</b> est titulaire d'une licence en Traduction et interprétation à l'Ecole Supérieure pour la Médiation Linguistique (sigle italien : SSML) à l'Université de Turin (Italie) et d'un master en traductologie à l'Université Paul-Valéry de Montpellier (France). Pendant ses études elle a effectué de nombreux stages. Elle a été stagiaire auprès du Service des Volontaires du Musée d'État de l'Ermitage à Saint Pétersbourg, ainsi qu'auprès de la DGLFLF, la commission française de terminologie et de néologie. Elle a également collaboré avec des organisations non-profit médicales, en traduisant les résumés des revues systématiques de certaines études cliniques. Au mois d'octobre 2019 elle a commencé un stage auprès de l'Unité de coordination de la terminologie du Parlement européen, à Luxembourg.</p> <p><b>Giorgio Maria Di Nunzio</b> est maître de conférences au Département d'ingénierie informatique de l'Université de Padoue. Ses centres d'intérêt sont l'apprentissage-machine interactif, l'extraction d'information médicales, la science des données et les données ouvertes. Il est actuellement membre du Comité scientifique technique et représentant de la Bibliothèque numérique et de l'Initiative « Science Ouverte », du Système de Bibliothèques de l'Université de Padoue.</p> <p><b>Rodolfo Maslias</b> a été traducteur au Parlement européen depuis 1981 et en 2008 il créa l'Unité de coordination de la terminologie (DG TRAD), qu'il dirige depuis. Il enseigne la terminologie dans plusieurs universités (l'Université ionienne à Corfou, en Grèce ; l'Université Savoie-Montblanc, en France, l'Université du Luxembourg, l'Université de Vigo, en Espagne) et est directeur de thèses de master. Détaché par le PE à des activités culturelles en Grèce en tant que directeur de cabinet du Ministre grec de la culture, Conseiller culturel du Maire d'Athènes et Secrétaire général du Réseau des capitales européennes de la culture, il est membre du Parlement culturel européen, ainsi que de nombreux autres organismes et bureaux exécutifs.</p> <p><b>Federica Vezzani</b> est doctorante au Département de linguistique et d'études littéraires, à l'Université de Padoue. Ses centres d'intérêt sont la communication médicale, la terminologie et la traduction. Actuellement, elle est en train de développer un projet interdisciplinaire dans le champ de la terminologie computationnelle, dont l'objectif principal est la compilation d'une BDT multilingue (français, anglais et italien) dans le domaine médical, intitulée TriMED, qui répond aux besoins de communication de trois catégories d'utilisateurs : les patients, les traducteurs et les médecins.</p>
Résumé	<p>L'affiche présente le flux terminologique et les produits résultant de la collaboration entre l'Unité de coordination de la terminologie (TermCoord) et l'Université de Padoue, dans le cadre du projet YourTerm MED. Nous décrivons notamment trois sous-composantes du projet, mises en place pour recenser la terminologie de la médecine complémentaire et alternative, de la pathologie et les éponymes couramment utilisés dans ce domaine de spécialité. Par ailleurs, toujours en tant que produit de cette collaboration fructueuse, nous décrivons l'application web FAIRterm,</p>

	conçue expressément pour faciliter le travail terminologique dans de nombreux projets YourTerm, et pour promouvoir la collaboration et la coordination entre les universités partenaires.
--	---

Title	Accidentally coined terms
Author(s) and affiliation	Peep Nemvalts (Tallinn University)
Biographical note(s)	<b>Peep Nemvalts</b> was awarded his MA in Estonian philology from Tartu University, Estonia, in 1974. His PhD thesis, “Case Marking of Subject Phrases in Modern Standard Estonian”, (published in English) was defended in 1996 at Uppsala University in Swedish. A slightly modified version in Estonian was published in 2000. He has held positions as research associate, lecturer, associate professor, senior researcher at universities in Estonia (Tallinn), Finland (Oulu), and Sweden (Uppsala, Stockholm). In 2008 he founded the Centre for Academic Estonian at Tallinn University, and is currently head of the Centre and senior research fellow. The Centre advances usage and study of Estonian in all research fields, has organised seven national conferences on academic Estonian and scientific terms, as well as two international conferences (2011 and 2021) on National Languages in Academic Research and Higher Education. This spring, the book <i>Eesti teaduskeel keelterykkas teadusmaailmas</i> (“Academic Estonian in the multilingual world of science”, Tallinn University Press), co-authored, compiled and edited by Dr Nemvalts, was awarded the Language Feat Grand Prize for 2020 by the jury consisting of all ministers of education and research of the Republic of Estonia since it regained independence.
Abstract	Unfamiliar words may appear suddenly, e.g. in times of crisis, are disseminated frequently by media, and being communicable, can be seen as the sole possibility. One speedway of “enriching” the termstock may be borrowings from the primary source language of information. A borrowing may be preferred also by specialists of the field, even if some fellow specialists and terminologists demonstrate that there are pertinent choices in their own language. This has happened recently with coronavirus terminology being introduced to the public by English texts. Examples of this and some other cases in Estonian will be discussed in this presentation.

Teideal	Téarmaí a cheaptar trí thimpiste
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Peep Nemvalts (Ollscoil Thailinn)
Nóta(i) beathaisnéise	<b>Peep Nemvalts:</b> Ghnóthaigh sé MA i bhfileolaíocht na hEastóinise ó Ollscoil Tartu san Eastóin. Chosain sé a thráchtas PhD “Case Marking of Subject Phrases in Modern Standard Estonian” (a foilsíodh sa Bhéarla) sa tSualainnis in 1996 in Ollscoil Uppsala. Foilsíodh leagan beagán leasaithe de san Eastóinis in 2000. Bhí ról éagsúla aige mar chomhlach taighde, léachtóir, ollamh comhlach, agus taighdeoir sinsearach in ollscoileanna san Eastóin (Taillinn), san Fhionlainn (Oulu), agus sa tSualainn (Uppsala, Stócólm). In 2008 bhunaigh sé Ionad na hEastóinise Acadúla in Ollscoil Thailinn agus is comhalta taighde sinsearach agus ceann an Ionaid sin faoi láthair é. Cuireann an tIonad úsáid na nEastóinise agus staidéar uirthi i ngach réimse taighde chun cinn. Tá seacht gcomhdháil náisiúnta maidir leis an Eastóinis Acadúil agus téarmaí eolaíochta



	eagraithe aige, chomh maith le dhá chomhdháil idirnáisiúnta (2011 agus 2021) maidir le teangacha náisiúnta sa taighde acadúil agus san ardoideachas. In earrach na bliana seo, bhronn giúiré de na hairí oideachais agus taighde uile ó bhain Poblacht na hEastóine neamhspleáchas amach Mórdhuais Éachta Teanga ar an leabhar, <i>Eesti teaduskeel keelterikkas teadusmaailmas</i> (“Eastóinis acadúil i saol ilteangach na heolaíochta”, Tallinn University Press), a raibh an Dr Nemvalts ina chomhúdar, tiomsaitheoir agus eagarthóir air.
Achoimre	Is féidir le focail choimhthíocha teacht in úsáid go tobann, e.g. le linn géarchéime, arna scaipeadh ag na meáin go minic agus, toisc gur iondúil a bhíonn siad soscaipthe, glactar leo mar an rogha is fearr. Bealach tapa amháin chun an stór téarmaí a “shaibhriú” is ea iasachtaí ó phríomhtheanga fhoinsé na faisnéise. Is féidir gur fearr le speisialtóirí sa réimse iasachtaí freisin, fiú má chuireann speisialtóirí agus téarmeolaithe eile in iúl dóibh go bhfuil roghanna ábhartha ar fáil ina dteanga féin. Tharla a leithéid le déanaí i dtaca le téarmaíocht an choróinvírís nuair a cuireadh focail os comhair an phobail trí théacsanna Béarla. Pléifear samplaí de sin agus roinnt cásanna eile san Eastóinis sa chur i láthair seo.

Titre	Termes créés par accident
Auteur(e.s) et affiliation	Peep Nemvalts (Tallinn University)
Notice(s) biographique(s)	<b>Peep Nemvalts</b> a obtenu son Master en philologie estonienne à l’Université de Tartu, en Estonie, dès 1974. Sa thèse de doctorat “Case Marking of Subject Phrases in Modern Standard Estonian” (‘Marques casuelles de la complétive sujet en estonien moderne standard’ – publiée en anglais) a été soutenue en 1996 à l’Université d’Uppsala, en suédois. Une version légèrement modifiée de la thèse a été publiée, en estonien, en 2000. Peep Nemvalts a été chercheur associé, <b>Peep Nemvalts</b> ecteur, maître de conférences, chercheur principal à diverses universités d’Estonie (Tallinn), de Finlande (Oulu), de Suède (Uppsala, Stockholm). En 2008 il a fondé le Centre pour l’estonien académique, à l’Université de Tallinn ; actuellement il est chercheur principal et directeur du centre. Le centre promeut l’usage et l’étude de l’estonien dans tous les champs de recherche, a organisé sept conférences nationales sur l’estonien académique et les termes scientifiques, ainsi que deux conférences internationales (2011 et 2021) sur les langues nationales en recherche académique et dans l’éducation supérieure. Le printemps passé, le livre <i>Eesti teaduskeel keelterikkas teadusmaailmas</i> (‘L’Estonien académique dans le monde multilingue de la science’, Tallinn University Press), qu’il a co-auré, compilé et édité, s’est vu octroyer le Grand Prix pour performance exceptionnelle en matière de langue, par un jury composé de tous les ministres de l’éducation et de la recherche, de la République d’Estonie, depuis l’accession à l’indépendance.
Résumé	Les mots inconnus peuvent apparaître soudainement, par exemple pendant une période de crise, étant souvent disséminés par les médias, qui les envisage comme seule possibilité d’expression, et s’avérant alors contagieux. Les emprunts depuis la langue qui est la source primaire de l’information peuvent en arriver à représenter un raccourci pour « enrichir » l’inventaire des termes. Un emprunt peut être préféré par les experts du domaine de référence, même si certains collègues et les terminologues leur prouvent qu’il y aurait des alternatives dans leur propre langue. C’est ce qui est arrivé récemment au sujet du Coronavirus,

	porté à l'attention du public par l'intermédiaire de textes anglais. Seront présentés des exemples illustrant ce phénomène ainsi que d'autres cas d'emprunts en estonien.
--	---

Title	Terminology in Challenging Circumstances: Terminology in education
Author(s) and affiliation	Tom Williams (Trainee Terminologist, Canolfan Bedwyr, Bangor University)
Biographical note(s)	<b>Tom Williams</b> is a former secondary school teacher specialising in science and mathematics, who's presently a trainee terminologist at the Language Technologies Unit at Canolfan Bedwyr, Bangor University. His role in the team is to specialise in scientific and mathematical terms, as well as bringing expert practical knowledge about the Welsh curriculum and the education process. He will hopefully be starting to give training to trainee teachers, to maximise their ability to use correct terminology within education.
Abstract	The poster will outline some of the Language Technologies Unit's technological improvements, our marketing campaign - aimed at educators and students - and our efforts to train undergraduate teachers on how to use our resources to facilitate Welsh in their lessons while meeting the requirements for the use of Welsh by the Welsh Government.

Teideal	Téarmeolaíocht i gcúinsí dúshlánacha: an téarmeolaíocht san oideachas
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Tom Williams (Téarmeolaí faoi Oilíúint, Canolfan Bedwyr, Ollscoil Bangor)
Nóta(i) beathaisnéise	Is lar-mhúinteoir meánscoile é <b>Tom Williams</b> a bhfuil saineolas aige ar eolaíocht agus matamaitic agus atá ina théarmeolaí faoi oilíúint san Aonad um Theicneolaíochtaí Teanga in Cadolfan Bedwyr, Ollscoil Bangor san am i láthair. Plé le téarmaí eolaíochta agus matamaitice, chomh maith le saineolas praiticiúil faoi churaclam na Breatnaise agus faoin bpróiseas oideachais a chur ar fáil is ea a ról reatha ar an bhfoireann. Tá súil aige tús a chur le hábhair mhúinteora a oilíúint go luath maidir le feabhas a chur ar a gcumas na téarmaí cearta a úsáid san oideachas.
Achoimre	Léireoidh an póstaer seo cuid d'fhorbairtí teicneolaíochta an Aonaid um Theicneolaíochtaí Teanga, ár bhfeachtas margaíochta - atá dírithe ar oideachasóirí agus scoláirí - agus ár gcuid iarrachtaí oilíúint a chur ar mhúinteoirí fochéime leas a bhaint as na hacmhainní s'againn le go mbeidh sé níos fusa acu Breatnais a úsáid ina gcuid ceachtanna, agus ceanglais Rialtas na Breataine Bige maidir le húsáid na Breatnaise a chomhlíonadh ag an am céanna.

Titre	Terminologie en circonstances difficiles: la terminologie de l'éducation
Auteur(e.s) et affiliation	Tom Williams (terminologue stagiaire, Canolfan Bedwyr – le Centre des services linguistiques, de la recherche et des technologies de la langue, à l'Université de Bangor)
Notice(s)	Ancien enseignant du secondaire en mathématiques et sciences, <b>Tom Williams</b> est

biographique(s)	actuellement terminologue stagiaire à l'Unité des technologies de la langue à Canolfan Bedwyr (Université de Bangor). Son rôle dans l'équipe est de se spécialiser en terminologies scientifiques et mathématique, tout en apportant son savoir et savoir-faire en matière de programmes scolaires gallois et sur le processus d'enseignement-apprentissage. Il espère pouvoir bientôt former d'autres enseignants stagiaires à son tour, afin de maximiser leur aptitude à utiliser correctement la terminologie, en classe.
Résumé	L'affiche va présenter quelques-unes des optimisations technologiques de l'Unité des technologies de la langue, notre campagne de marketing, qui cible aussi bien les enseignants que les étudiants, ainsi que nos efforts pour assurer la formation des professeurs du secondaire, à l'utilisation de nos ressources. Celles-ci leur permettront de promouvoir le gallois, dans leurs leçons, tout en respectant les exigences d'usage formulées par le Gouvernement du Pays des Galles.

Title	Terminological normalization in the academic context in the Universitat Autònoma de Barcelona
Author(s) and affiliation	Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona)
Biographical note(s)	<b>Francesc Galera</b> holds a PhD in translation and cultural studies and an MA in terminology and professional needs. He is a lecturer in the Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies of the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).
Abstract	<p>The Official Nomenclature of the Universitat Autònoma de Barcelona, which includes around 650 terms in Catalan, Spanish and English, is a tool that made it possible to standardize and consolidate the terminology used in the world of university management.</p> <p>Although remarkable advances have been made in the standardization of the terms used in this environment, some resistance has arisen among some of the users, who felt that the terms they used did not express well enough some nuances that were essential to them. This led to rethinking some terminological solutions, with the consequent reorganization of information to systematize those terms.</p>

Teideal	Normalú téarmaíochta sa chomhthéacs acadúil in Universitat Autònoma de Barcelona
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona)
Nóta(i) beathaisnéise	Tá PhD sa léann aistriúcháin agus cultúir mar aon le MA sa téarmeolaíocht agus riachtanais ghairmiúla ag <b>Francesc Galera</b> . Is léachtóir sa Roinn um Aistriúchán, Ateangaireachta agus Léann na hÁise Thoir in Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) é.
Achoimre	Tá corradh le 650 téarma as Catalóinis, Spáinnis agus Béarla san Ainmníocht Oifigiúil, uirlis de chuid Universitat Autònoma de Barcelona a d'fhág gurbh fhéidir téarmaí a

	<p>úsáidtear i saol na bainistíochta ollscoile a chaighdeánú agus a thabhairt le chéile.</p> <p>Cé go ndearnadh dul chun cinn iontach i dtaca le caighdeánú na dtéarmaí a úsáidtear sa réimse sin le tamall anuas, tá úsáideoirí áirithe tar éis cur ina n-aghaidh toisc go gceapann siad nach ndearna na téarmaí léiriú sách beacht ar mhiondifríochtaí riachtanacha céille. Dá bhrí sin, rinneadh athbhreithniú ar na réitigh théarmeolaíochta agus is é a d’eascair as sin go ndearnadh atheagrú ar an bhfaisnéis chun na téarmaí úd a chórasú.</p>
--	--

Titre	Normalisation terminologique en contexte académique, à l’Universitat Autònoma de Barcelona (l’Université autonome de Barcelone)
Auteur(e.s) et affiliation	Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona)
Notice(s) biographique(s)	<b>Francesc Galera</b> est titulaire d’un doctorat en traduction et études culturelles, et d’un master en terminologie et besoins professionnels. Il est actuellement chargé de cours au Département de traduction/ interprétation et d’études est-asiatiques, à l’Université autonome de Barcelone (UAB).
Résumé	<p>La Nomenclature officielle de l’Université autonome de Barcelone, qui comporte environ 650 termes en catalan, en espagnol et en anglais est un outil qui aura permis de normaliser et de consolider la terminologie en usage dans le monde du management académique.</p> <p>Bien que des progrès remarquables aient déjà été réalisés pour la normalisation des termes employés dans cet environnement, certains usagers se sont montrés réservés par rapport aux termes qu’ils utilisaient : ceux-ci ne leur semblaient pas refléter leur sentiment linguistique, ne rendant pas complètement des nuances qu’ils trouvaient essentielles. Aussi avons-nous repensé certaines des solutions terminologiques, avec tout ce que cela comportait comme effort de réorganisation de l’information afin d’assurer la systématisation des termes concernés.</p>

Title	Addressing the consequences of gender bias in the studies of the Irish dialect of Dú Chaocháin, County Mayo
Author(s) and affiliation	Helen Nic Aodha (University College Dublin)
Biographical note(s)	<b>Helen Nic Aodha</b> is a former student of Technological University Dublin (TUD), having graduated with a BA in Journalism and German. She is currently undertaking a Research Master’s degree in University College Dublin (UCD) under the supervision of Assistant Professor Cathal Billings and Associate Professor Diarmuid Ó Sé on the Irish of Dú Chaocháin, County Mayo, collecting undocumented vocabulary from female native Irish speakers of the dialect. As well as compiling a vocabulary of previously unrecorded words and terms, the outcomes of the research include investigating linguistic features of the Dú Chaocháin dialect, including use of the present and past subjunctive, analytical and synthetic verb forms and plural noun forms that are particular to this dialect of Irish. Helen also works part-time as the Irish Language Technology Project Officer for the ADAPT Centre, Dublin City

	University (DCU).
Abstract	<p>There have been comparatively few linguistic investigations into the Irish dialect of Dú Chaocháin, County Mayo. Of those that exist, male informants greatly outnumber female ones, resulting in a corpus that orbits primarily around traditionally male topics such as farming and fishing. Meanwhile, opportunities to investigate traditionally female topics such as childbearing, child rearing (Motherese) and household management are limited.</p> <p>This study will collect and publish a terminology of previously unexplored vocabulary, focussing on terms pertaining to Motherese and to children's and women's health. It will also investigate a range of linguistic features that are particular to this dialect of Irish.</p>

Teideal	Ag dul i ngleic le hiarmhairtí na laofachta inscne ar na staidéir ar chanúint Ghaeilge Dhú Chaocháin, Contae Mhaigh Eo
Úd(i)r agus institiúid/eagraíocht	Helen Nic Aodha (An Coláiste Ollscoile, Baile Átha Cliath)
Nóta(i) beathaisnéise	<p><b>Helen Nic Aodha:</b> Iar-mhac léinn de chuid Ollscoil Teicneolaíochta Bhaile Átha Cliath í, a bhfuil BA san Iriseoireacht agus sa Ghearmáinis aici. Tá sí i mbun Máistreachta Taighde faoi láthair sa Choláiste Ollscoile, Baile Átha Cliath faoi mhaoirseacht an Ollaimh Chúnta Cathal Billings agus an Ollaimh Chomhlaigh Diarmuid Ó Sé maidir le Gaeilge Dhú Chaocháin, Contae Mhaigh Eo, ag bailiú focal nár doiciméadaíodh cheana ó bhanchainteoirí dúchais na canúna. Ar na torthaí taighde a bheidh ann, chomh maith le stór focal agus téarmaí nár doiciméadaíodh cheana a bhailiú, beidh imscrúdú ar ghnéithe teangeolaíochta de chanúint Dhú Chaocháin, lena n-áirítear úsáid na haimsire láithrí, na haimsire caite agus an mhodha fhoshuitigh chaite de bhriathra, foirmeacha scartha agus táite briathra agus foirmeacha iolra ainmfhocal a bhaineann leis an gcanúint seo, go háirithe. Is Oifigeach Tionscadal Teicneolaíochta Gaeilge páirtaimseartha í Helen i Lárionad ADAPT, Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath (DCU) freisin.</p>
Achoimre	<p>Is beag iniúchadh teangeolaíochta a rinneadh ar Ghaeilge Dhú Chaocháin, Contae Mhaigh Eo go dtí seo. Bunaíodh an corpas atá ar fáil dúinn ar fhaisnéiseoirí fireanna go príomha agus fágann sin go mbaineann an corpas go mór mór le saol traidisiúnta na bhfear, mar shampla, le feirmeoireacht agus iascaireacht. Cuireann sé sin cosc ar an méid is féidir a iniúchadh ar fhoclóir a bhaineann le saol traidisiúnta na mban, mar shampla breith agus tógáil clainne (Máithris) agus cúrsaí tís.</p> <p>Baileoidh agus foilseoidh an staidéar seo téarmaíocht d'fhoclóir nár bailíodh cheana, ag díriú ar théarmaíocht a bhaineann le Máithris agus sláinte na leanaí agus na mban. Déanfar iniúchadh chomh maith ar roinnt ceisteanna teangeolaíochta a bhaineann go sonrach leis an gcanúint áirithe seo.</p>

Titre	S'attaquer aux conséquences des préjugés sexistes, dans l'étude du dialecte irlandais de Dú Chaocháin (Comté du Mayo)
-------	---

Auteur(e.s) et affiliation	Helen Nic Aodha (University College Dublin – UCD)
Notice(s) biographique(s)	<b>Helen Nic Aodha</b> a fait ses études à l’Université technique de Dublin (TUD), et est titulaire d’une licence en journalisme et en allemand. Elle est en cours de faire un master de recherche à l’UCD, sous la direction de Cathal Billings (maître assistant) et de Diarmuid Ó Sé (maître de conférences), sur le dialecte irlandais de Dú Chaocháin (Comté du Mayo). Sa recherche consiste à recueillir du lexique non attesté auprès de locutrices natives. Outre le recensement de mots et de termes pas encore attestés, cette recherche devrait aussi déboucher sur l’analyse des caractéristiques linguistiques du dialecte de Dú Chaocháin, dont : l’usage du subjonctif présent et passé, les formes verbales analytiques et synthétiques et les formes de pluriel des noms qui sont spécifiques à ce dialecte de l’irlandais. Helen est employée à temps partiel en tant qu’agente de projet pour les technologies de la langue irlandaise, auprès du Centre ADAPT de la DCU (Université de la ville de Dublin).
Résumé	Il y a eu relativement peu de recherches linguistiques du dialecte irlandais de Dú Chaocháin (Comté du Mayo), à ce jour. Et, au niveau des études existantes, les informateurs émarginent de beaucoup les informatrices, d’où une nette prédominance des thèmes masculins dans le corpus (agriculture et pêche). En revanche, les occasions d’étudier les thèmes traditionnellement féminins, dont la maternité ou l’éducation des enfants (le « mamananais » – ou discours orienté bébé) et la gestion du ménage sont rares. Notre étude va recenser et publier une terminologie qui n’a pas été explorée par le passé, axée sur les termes relatifs au « mamananais » et à la santé des enfants et des femmes. Nous allons également analyser une série de caractéristiques linguistiques spécifiques à ce dialecte irlandais.

Title	Preserving terminology in dialect through citizen science: The case of Austrian dialects
Author(s) and affiliation	Barbara Heinisch (Centre for Translation Studies, University of Vienna, Austria)
Biographical note(s)	<b>Barbara Heinisch</b> is a researcher and lecturer with a focus on translation studies at the Centre for Translation Studies at the University of Vienna. She graduated in technical translation and conference interpreting. Her research interests include specialised translation, usability, accessibility, localisation, terminology and citizen science. She is co-developer of the Austrian Language Resource Portal and works on different research projects, such as Extracting Terminological Concept Systems from Natural Language Text (Text2TCS) and the citizen linguistics project <i>On Everyone’s Mind and Lips – German in Austria</i> , which addresses the variation and change of German language use in Austria.
Abstract	Numerous languages boast a wealth of dialects. However, terminology work in dialects has received scant attention. Since dialects are rich in terminology, this poster addresses the <i>Wortgut</i> citizen science initiative, in which participants can enter their data according to academic principles on a website. <i>Wortgut</i> started as a lexicographical project. However, the participants contributed a breadth of terminology in standard and non-standard language, including crisis terminology, especially related to COVID-19. Therefore, further steps are the preparation of a terminological module for <i>Wortgut</i> and the mapping of the lexicographical entries onto the termbase exchange format.

Teideal	Téarmaí i gcanúintí a chaomhnú trí eolaíocht saoránach: Cás chanúintí na hOstaire
Úd(i)r agus institiúid/eagraíocht	Barbara Heinisch (An tIonad um Léann an Aistriúcháin, Ollscoil Vín, an Ostair)
Nóta(i) beathaisnéise	<b>Barbara Heinisch:</b> Is taighdeoir agus léachtóir í a phléann le léann an aistriúcháin san Ionad um Léann an Aistriúcháin in Ollscoil Vín. Bhain sí céim amach san aistriúchán teicniúil agus ateangaireacht chomhdhála. Ar a spéiseanna taighde tá an t-aistriúchán speisialaithe, inúsáidteacht, inrochtaineacht, logánú, téarmeolaíocht, agus eolaíocht saoránach. Tá sí ina comhfhorbóir ar Thairseach Acmhainní Teanga na hOstaire agus oibríonn sí ar thionscadail taighde éagsúla amhail Asbhaint Córas Coincheap Téarmeolaíochta agus Téacs Teanga Nádúrtha (Text2TCS) agus an tionscadal teangeolaíochta saoránach <i>On Everyone's Mind and Lips – German in Austria</i> , a phléann le héagsúlacht agus athrú úsáid na Gearmáinise san Ostair.
Achoimre	Tá go leor teangacha ann a bhfuil cuimse canúintí iontu. Ní mór an aird a tugadh go dtí seo ar obair théarmeolaíochta i gcanúintí, áfach. Toisc go bhfuil stór mór téarmaí i gcanúintí, pléann an póstaer seo leis an tionscnamh eolaíochta saoránach, <i>Wortgut</i> , inar féidir le rannpháirtithe a sonraí a ionchur de réir phrionsabail acadúla an tsuímh idirlín. Ba thionscadal foclóireachta é <i>Wortgut</i> i dtús báire. Chuir na rannpháirtithe raon leathan téarmaí leis, áfach, i dteanga chaighdeánach agus neamhchaighdeánach, lena n-áirítear téarmaí géarchéime agus téarmaí COVID-19, go háirithe. Is iad na chéad chéimeanna eile, mar sin de, modúl téarmeolaíochta a ullmhú le haghaidh <i>Wortgut</i> , agus iontrálacha foclóireachta a mhapáil ar an bhformáid mhalartaithe um bunachair téarmaí.

Titre	Conserver la terminologie dialectale grâce à la science citoyenne : le cas des dialectes autrichiens
Auteur(e.s) et affiliation	Barbara Heinisch (Centre de traductologie, Université de Vienne, Autriche)
Notice(s) biographique(s)	<b>Barbara Heinisch</b> est une chercheuse et enseignante spécialisée en traductologie, au Centre de traductologie de l'Université de Vienne. Titulaire d'une licence en traduction technique et interprétation de conférence. Ses centres d'intérêt incluent la traduction spécialisée, l'accessibilité, la facilité d'utilisation (des traductions), la localisation, la terminologie et la science citoyenne. Co-créatrice du Portail des Ressources Linguistiques Autrichiennes, et elle est impliquée dans divers projets de recherche, tel Text2TCS (Extraction de systèmes conceptuels terminologiques à partir de textes en langues naturelles) et le projet de linguistique citoyenne « On Everyone's Mind and Lips – German in Austria » (« Sur les lèvres et à l'esprit de tous – l'allemand en Autriche »).
Résumé	De nombreuses langues ont une foule de dialectes. Cela dit, le travail terminologique dans ces dialectes a joui de très peu d'attention à ce jour. Comme les dialectes sont riches en terminologie, cette affiche présentera l'initiative citoyenne « Wortgut », dans le cadre de laquelle les participants peuvent entrer leurs données sur un site Internet, dans le respect des principes de recherche académique. « Wortgut » a

	commencé en tant que projet lexicographique. Pourtant, les participants ont eu des contributions qui auront élargi la terminologie de la langue standard et non-standard, en particulier concernant la COVID-19. Aussi le pas suivant sera-t-il de préparer un module terminologique de « Wortgut » et de convertir les entrées lexicographiques au format TBX (format d'échange des bases de données terminologiques)
--	--

Title	A study of how Public Service Interpreters (PSI) deal with culture-specific terminology in challenging communicative settings
Author(s) and affiliation	Mathieu Van Obberghen (Vrije Universiteit Brussel) Koen Kerremans (Vrije Universiteit Brussel)
Biographical note(s)	<p><b>Mathieu Van Obberghen</b> (BA Applied Linguistics, 2015; MA Interpreting, 2016) is a junior researcher at Vrije Universiteit Brussel, affiliated with the Brussels Institute for Applied Linguistics (BIAL). He is currently pursuing a PhD in Interpreting Studies (2020-2024) under the supervision of Prof. Dr. Koen Kerremans. Previously, he has held positions at the same University as an interpreter trainer (German-Dutch) and as a research assistant involved in an EU-funded education project on public service interpreting (PACI, Erasmus+).</p> <p><b>Koen Kerremans</b> is a lecturer in terminology and translation technology at Vrije Universiteit Brussel. He is the coordinator of the Master's in Translation and teaches courses on both the Bachelor's in Applied Linguistics and the Master's programmes in Translation and Linguistics &amp; Literary Studies. Besides research on the use of translation technology applications to support communication in multilingual, professional settings, he is also interested in topics related to terminology in the translation/interpreting practice (e.g. terminological variation, terminological equivalence, corpus-driven terminological workflows, translation-oriented terminology management). He has presented his research at various (inter)national academic fora and has also published extensively in various (inter)national academic sources.</p>
Abstract	Public Service Interpreters (PSIs), who often work in highly challenging communicative settings (e.g. relating to asylum or health), sometimes face difficulties in translating culture-specific/institutionalised terms from an organisation's official language(s) into the target languages of foreign-speaking service users (e.g. asylum seekers or patients). This is particularly so for PSIs working in languages for which terminological resources are often lacking (e.g. Dari or Somali). Research focusing on translation difficulties with respect to culture-specific terms in PSI settings is still quite scarce. In this poster, we will present our ongoing work aimed at studying strategies used by PSIs in translating culture-specific terms.

Teideal	<a href="#">Staidéar ar an gcaoi a bpléann Ateangairí Seirbhíse Poiblí (ASP) le téarmaí sainchultúir i suíomhanna cumarsáide dúshlánacha</a>
Úd(i)r agus institiúid/eagraíocht	<a href="#">Mathieu Van Obberghen (Ollscoil Vrije na Bruiséile)</a> <a href="#">Koen Kerremans (Ollscoil Vrije na Bruiséile)</a>



<p>Nóta(i) beathaisnéise</p>	<p><b>Mathieu Van Obberghen:</b> Taighdeoir sóisearach é (BA sa Teangeolaíocht Fheidhmeach, 2015; MA san Ateangaireacht, 2016) in Ollscoil Vrije na Bruiséile atá cleamhnaithe le hInstitiúid na Bruiséile um Theangeolaíocht Fheidhmeach. Tá sé i mbun PhD i Léann na hAteangaireachta (2020-2024) faoi láthair faoi mhaoirseacht an Ollaimh Koen Kerremans. Roimhe sin, bhí sé ina oiliúnaí ateangairí (Gearmáinis-Ollainnis) agus ina chúntóir taighde ar thionscadal oideachais i leith ateangaireachta seirbhíse poiblí (PACI, Erasmus+), a mhaoinigh an AE, san Ollscoil chéanna.</p> <p><b>Koen Kerremans:</b> Is léachtóir é sa téarmeolaíocht agus i dteicneolaíocht an aistriúcháin in Ollscoil Vrije na Bruiséile. Is é an comhordaitheoir ar an Máistreacht san Aistriúchán é agus múineann sé cúrsaí ar an gclár Baitsiléara sa Teangeolaíocht Fheidhmeach agus ar an Máistreacht san Aistriúchán agus an Mháistreacht sa Léann Teangeolaíochta agus Litríochta. Chomh maith le taighde a dhéanamh ar úsáid fheidhmchláir theicneolaíocht an aistriúcháin chun tacú leis an gcumarsáid i suíomhanna ilteangacha gairmiúla, tá spéis aige sa téarmeolaíocht sa chleachtadh aistriúcháin/ateangaireachta (e.g. éagsúlacht téarmaí, comhionannas téarmaí, sruthanna oibre téarmeolaíochta faoi thiomáint corpas, bainistíocht téarmaí aistriúcháin-bhunaithe). Tá a chuid taighde curtha i láthair aige ag fóraim acadúla éagsúla (idir)náisiúnta agus tá an-chuid ábhair foilsithe aige i bhfoinsí acadúla (idir)náisiúnta.</p>
<p>Achoimre</p>	<p>Is minic a oibríonn Ateangairí Seirbhíse Poiblí (ASP) i suíomhanna cumarsáide thar a bheith dúshlánach (e.g. cásanna tearmainn nó sláinte) agus uaireanta bíonn deacrachtaí acu téarmaí sainchultúir nó institiúide a aistriú ó theanga oifigiúil nó teangacha oifigiúla eagraíochta go dtí sprioctheangacha úsáideoirí seirbhíse ón iasacht (e.g. iarrthóirí tearmainn nó othair). Is mór an fhadhb í sin i gcás ASP a bhíonn ag plé le teangacha a mbaineann ganntanas acmhainní téarmeolaíochta leo (e.g. an Dairis nó an tSomáilis). Tá an taighde ar dheacrachtaí aistriúcháin i leith téarmaí sainchultúir i suíomhanna ASP tearc go leor fós. Sa phostaer seo cuirfidimid i láthair an staidéar reatha atá ar siúl againne ar na straitéisí a úsáideann ASP agus iad ag aistriú téarmaí sainchultúir.</p>

<p>Titre</p>	<p>Comment les interprètes des Services Publics gèrent-ils la terminologie spécifique à une culture donnée, dans des contextes de communication difficiles ? (étude de cas)</p>
<p>Auteur(e.s) et affiliation</p>	<p>Mathieu Van Obberghen (Vrije Universiteit Brussel – l’Université libre néerlandophone de Bruxelles) Koen Kerremans (Vrije Universiteit Brussel)</p>
<p>Notice(s) biographique(s)</p>	<p><b>Mathieu Van Obberghen</b> (licence en Linguistique appliquée, 2015, master en interprétation de conférence, 2016) est chercheur débutant à l’Université libre néerlandophone de Bruxelles, affilié à l’Institut de Linguistique Appliquée de Bruxelles (BIAL). Il est actuellement en cours de thèse en science de l’interprétation (2020-2024), sous la direction du Professeur Koen Kerremans.</p> <p><b>Koen Kerremans</b> est chargé de cours en terminologie et traduction à l’Université</p>

	néerlandophone de Bruxelles. Il est le directeur du Master de traduction et donne des cours en licence de linguistique appliquée et dans les programmes de master en traduction et en linguistique et études littéraires. Ses centres d'intérêt sont, outre l'usage des technologies de la traduction pour étayer la communication dans des environnements professionnels multilingues, divers thèmes relatifs à la terminologie dans l'activité de traduction/ interprétation (par exemple la variation terminologique, l'équivalence terminologique, les flux terminologiques « à partir de corpus », la gestion de la terminologie axée sur la traduction). Il a présenté ses recherches dans de nombreux forums académiques nationaux et internationaux, et a publié de nombreux articles dans des revues scientifiques ou en volume. .
Résumé	Les interprètes auprès des services publics (ISP), qui travaillent souvent dans des situations de communication des plus difficiles (liées au droit d'asile ou à la santé) sont parfois confrontés à des problèmes de traduction, quand il s'agit de rendre les termes désignant des concepts spécifiques à une certaine culture ou des termes institutionnels, depuis la langue officielle d'une organisation, vers les langues cibles d'utilisateurs étrangers de services publics (demandeurs d'asile ou patients). Il en va ainsi notamment des ISP dont les langues de travail sont dépourvues de ressources terminologiques (tel le somali ou le farsi oriental). Il n'y a que fort peu de recherches visant explicitement les problèmes de traduction dus aux termes culturellement spécifiques, auxquels doivent faire face les ISP. Dans cette affiche, nous allons présenter notre travail en cours, ciblant l'analyse des stratégies des ISP quand ils traduisent des termes culturellement spécifiques.

Title	Some aspects of Georgian mathematical terminology
Author(s) and affiliation	Tsitsino Gabeskiria (Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia)
Biographical note(s)	<b>Tsitsino Gabeskiria</b> is a writer, publicist and a lexicographer from Georgia. She is a translator of mathematical texts and teaches technical translation at the Tbilisi State University. She is the author of seven books – three of them dictionaries: an English-Georgian mathematical dictionary, a multilingual mathematical dictionary and a Georgian-English mathematical dictionary. She has taken part in various terminological conferences and her papers have been published in Proceedings of the Conferences, Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia among them.
Abstract	<p>The paper deals with the problem of transferring foreign terms into the Georgian language and standardization of Georgian mathematical terms. Georgian mathematical terminology has almost century-old traditions. Georgian mathematicians have created Georgian equivalents for such terms as equation, equality, inequality, power, division, unit(y), multiplicand, factor, remainder, prime number, degree, subtraction, multiplication, division, addition, etc. It should be taken into account that the Georgian and Latin, Greek or Western European languages have entirely different structures and before reaching Georgian the terms have usually passed through other “medium” languages.</p> <p>In the formation of Georgian mathematical terms there are several aspects worth mentioning: one of them is the case of foreign and Georgian adjectives and their suffixes. Of further importance is the consideration of foreign scientists' names and</p>

	the transformation they have undergone before being conveyed into Georgian. On the whole, it can be said that full standardization of terms is impossible but we must always try to detect the rules which determine the diversity of Georgian mathematical terms. And this can be reached only by the joint efforts of linguists and mathematicians.
--	---

Teideal	Gnéithe áirithe de théarmaí matamaitice na Seoirsise
Úd(i)r agus institiúid/eagraíocht	Tsitsino Gabeskiria (Cumann Téarmeolaíochta Vukol Beridze na Seoirsia, Tbilisi, an tSeoirsia)
Nóta(i) beathaisnéise	Is scríbhneoir, poiblitheoir agus foclóirí ón tSeoirsia í <b>Tsitsino Gabeskiria</b> . Aistríonn sí téacsanna matamaitice agus múineann sí an t-aistriúchán teicniúil in Ollscoil Stáit na Seoirsia. Tá seacht leabhar scríofa aici, ar foclóirí iad trí cinn acu: foclóir matamaitice Béarla-Seoirsise, foclóir matamaitice ilteangach, agus foclóir matamaitice Seoirsise-Béarla. Bíonn sí rannpháirteach i gcomhdhála téarmeolaíochta agus foilsíodh páipéir léi in Imeachtaí Comhdhála éagsúla, Cumann Téarmeolaíochta Vukol Beridze na Seoirsia ina measc.
Achoimre	<p>Pléann an páipéar seo leis na deacrachtaí a bhaineann le téarmaí iasachta a thabhairt isteach sa tSeoirsis agus téarmaí matamaitice Seoirsise a chaighdeánú. Tá traidisiúin áirithe ag baint le téarmaíocht mhatamaitice na Seoirsise le beagnach céad bliain. Tá téarmaí comhionanna Seoirsise ceaptha ag matamaiticeoirí na Seoirsia le freagairt do théarmaí amhail cothromóid, cothroime, éagothroime, cumhacht, aonad/aontacht, iolrann, fachtóir, fuílleach, uimhir phríomha, céim, dealú, iolrú, roinnt, suimiú, etc. Is ceart a chur san áireamh gur éagsúil ar fad iad struchtúir na Gréigise, na Laidine agus teangacha Iarthar na hEorpa le struchtúir na Seoirsise agus go dtagann na téarmaí trí “mheánteangacha” eile sula mbaineann siad an tSeoirsis amach.</p> <p>Is fiú gnéithe áirithe a lua i gcomhthéacs cheapadh téarmaí matamaitice Seoirsise: ceann acu sin is ea aidiachtaí iasachta agus Seoirsise, agus a gcuid iarmhíreanna. Rud eile atá tábhachtach is ea ainmneacha eolaithe iasachta agus an t-athrú a thagann orthu sula n-aistrítear sa tSeoirsis iad. Ar an iomlán, is féidir a rá go bhfuil sé dodhéanta téarmaí a chaighdeánú go hiomlán ach gur cheart dúinn ár ndícheall a dhéanamh i dtólamh na rialacha is cúis le héagsúlacht téarmaí matamaitice na Seoirsise a aithint. Ní féidir é sin a dhéanamh gan chomhiarrachtaí teangeolaithe agus matamaiticeoirí, áfach.</p>

Titre	Quelques aspects de la terminologie mathématique géorgienne
Auteur(e.s) et affiliation	Tsitsino Gabeskiria (Association Vukol Beridze de terminologie de Géorgie, Tbilisi, Géorgie)
Notice(s) biographique(s)	<b>Tsitsino Gabeskiria</b> est une écrivaine, publiciste et lexicographe de Géorgie. Elle est traductrice de textes mathématiques et enseigne la traduction technique à l'Université d'État de Tbilissi. Elle est l'auteur de sept livres, dont trois dictionnaires : un dictionnaire mathématique anglais-géorgien, un dictionnaire mathématique multilingue et un dictionnaire mathématique géorgien-anglais. Elle a participé à

	diverses conférences terminologiques et ses articles ont été publiés dans les actes des conférences, parmi lesquels l'association Vukol Beridze de terminologie de Géorgie.
Résumé	<p>L'article traite du problème du transfert de termes étrangers dans la langue géorgienne et de la normalisation des termes mathématiques géorgiens. Georgian mathematical terminology goes back centuries. Georgian mathematicians have created Georgian equivalents for such terms as equation, equality, inequality, power, division, unit, multiplicand, factor, remainder, prime number, degree, subtraction, multiplication, division, addition, etc. Il faut tenir compte du fait que le géorgien et les langues latines, grecques ou d'Europe occidentale ont des structures totalement différentes et qu'avant d'atteindre le géorgien, les termes sont généralement passés par d'autres langues « moyennes ».</p> <p>Dans la formation des termes mathématiques géorgiens, plusieurs aspects méritent d'être mentionnés : l'un d'eux est le cas des adjectifs étrangers et géorgiens et de leurs suffixes. La prise en compte des noms des scientifiques étrangers et de la transformation qu'ils ont subie avant d'être transmis en géorgien est encore plus importante. Dans l'ensemble, on peut dire qu'une standardisation complète des termes est impossible mais nous devons toujours essayer de détecter les règles qui déterminent la diversité des termes mathématiques géorgiens. Et cela ne peut être atteint que par les efforts conjoints des linguistes et des mathématiciens.</p>